

УДК 811.111

ББК 81.432.1

DOI 10.51955/2312-1327\_2024\_1\_183

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СМЕШАННОГО ЗАПАДНОСРЕДНЕНЕМЕЦКОГО ДИАЛЕКТА КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ КУЛИНАРНЫХ РЕЦЕПТОВ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ)

*Лариса Ивановна Москалюк,  
orcid.org/0000-0003-0466-9345,  
доктор филологических наук  
Алтайский государственный педагогический университет,  
ул. Молодежная, д. 55  
Барнаул, 656031, Россия  
l.moskalyuk@yandex.ru*

*Татьяна Владимировна Корбмахер,  
orcid.org/0000-0002-3742-3045,  
кандидат филологических наук  
Сибирский федеральный университет,  
пр-т Свободный, д. 79  
Красноярск, 660041, Россия  
korbmacher14@mail.ru*

**Аннотация.** В статье ставится задача рассмотреть фонетические особенности островных российско-немецких говоров Красноярского края. Материалом исследования послужил авторский корпус устных текстов кулинарных рецептов, зафиксированных посредством цифровой аудиозаписи во время диалектологических экспедиций в бывшие немецкие села Красноярского края. Общие фонетические черты исследуемых верхненемецких говоров немцев Красноярского края, переселенцев из Поволжья и их потомков, нашедшие свое отражение в диалектных текстах кулинарных рецептов, передают признаки, характерные для западносредненемецкого диалектного ареала с рейнско-франкской основой. Консонантные изменения иллюстрируют характер второго (верхненемецкого) передвижения германских согласных указанного диалектного ареала.

Описанные в статье на материале текстов кулинарных рецептов фонетические особенности немецких говоров Красноярского края уточняют существующие представления о современном состоянии языковой системы островных диалектов, описание которой имеет значение для дальнейшего изучения немецкой диалектологии и теории взаимодействия языков.

**Ключевые слова:** фонетические особенности, российские немцы, кулинарные рецепты, литературный язык, диалект, иноязычное окружение.

# PHONETIC CHARACTERISTICS OF MIXED WEST-MIDDLE GERMAN DIALECT OF KRASNOYARSK REGION (BASED ON CULINARY RECIPE TEXTS OF RUSSIAN GERMANS)

*Larisa I. Moskalyuk,  
orcid.org/0000-0003-0466-9345,  
Doctor of Philology  
Altai State Pedagogical University,  
55, Molodejnaja street  
Barnaul, 656031, Russia  
l.moskalyuk@yandex.ru*

*Tatiana W. Korbmakher,  
orcid.org/0000-0002-3742-3045,  
Candidate of Philology  
Siberian Federal University,  
79, Svobodny avenue  
Krasnoyarsk, 660041, Russia  
korbmacher14@mail.ru*

**Abstract.** The article aims to consider the phonetic features of island Russian-German dialects of the Krasnoyarsk region. The research material was the author's corpus of oral texts of culinary recipes recorded by digital audio recording during dialectological expeditions to the former German villages of the Krasnoyarsk region. General phonetic features of the studied High German dialects of the Germans of the Krasnoyarsk region (settlers from the Volga region and their descendants), reflected in the dialect texts of culinary recipes, transmit the features characteristic of the West Middle German dialect area with a Rhenish-Frankish basis. Consonantal changes illustrate the nature of the second (High German) movement of Germanic consonants of the specified dialect area.

The phonetic features of the German dialects of the Krasnoyarsk region, described in the article on the material of the culinary recipe texts, clarify the existing views about the current state of the island dialect language system, the description of which is important for further study of German dialectology and the theory of languages interaction.

**Keywords:** phonetic features, Russian Germans, culinary recipes, literary language, dialect, foreign language environment.

## **Introduction (Введение)**

Диалектологическая карта Г. Дингеса и диалектологический атлас Н. Беренд [Беренд, 2010, с. 12] показывают, что большинство островных немецких говоров Поволжья уже в довоенные годы частично или полностью утратили первичные признаки материнских диалектов, сохранив вторичные [Дингес, 1925, с. 12]. После депортации немецкого населения на восток страны, в том числе в Красноярский край, происходит дальнейшее выравнивание разнородных немецких говоров. Проблеме изучения языковой ситуации немцев на территории Красноярского края, процессам взаимодействия диалектов, их дифференциации и интеграции посвящен целый ряд работ В. А. Дятловой [Дятлова, 2009], Л. М. Штейнгарт [Штейнгарт, 2006], Н. А. Ермакиной [Ермакина, 2006], М. М. Степановой [Степанова, 2006], Ю. Ф. Филипповой [Филиппова, 2011]. При этом фонетическая система верхненемецких говоров Красноярского края до настоящего времени мало

изучена [Корбмахер, 2022]. В центре внимания современной немецкой диалектологии стоит проблема языкового смешения. Новейшие исследования в области немецкой диалектологии обусловлены развитием диалектов в условиях усиления воздействия иноязычного окружения и тенденцией сохранения народной речи, рассмотрением территориальных диалектов в общем континууме всех видов разговорного языка и привлечением обширных текстовых корпусов для создания баз данных устной разговорной речи [Александров, 2022; Либерт, 2022]. Междисциплинарный характер исследований определен стремлением ученых охватить весь спектр вариантов разговорного немецкого языка [Москалюк, 2014; Albert and oth., 2018], в том числе для решения задач прикладного характера. При этом предметом исследования немецкой диалектологии являются немецкие диалекты не только на территории Германии, но и за ее пределами [Соколова и др., 2022].

### **Materials and methods (Материалы и методы)**

В качестве материала исследования послужил авторский корпус текстов кулинарных рецептов российских немцев. Фиксация языковых данных осуществлялась посредством цифровой аудиозаписи. Для фиксации текстов кулинарных рецептов на письме с возможностью передачи фонетических особенностей диалектного материала была использована популярная фонетическая транскрипция, приближенная к немецкой орфографии, – «полуорфографическая запись». Такая запись позволила, не прибегая к научной транскрипции, передать на письме при помощи специальных дополнительных знаков или буквосочетаний и те звуки, которых нет в литературном немецком языке. При установлении фонемного инвентаря исследуемых говоров использовались методы дистрибутивного и семантического анализа. Сравнительный анализ позволил сопоставить произношение звуков и звуковых сочетаний в исследуемых говорах с их произношением в стандартном языке.

### **Analysis and results (Анализ и результаты)**

Особенности диалектной речи, отраженные в текстах кулинарных рецептов, реализуют языковые признаки, позволяющие выявить общие черты верхненемецких говоров немцев Красноярского края, сложившихся в результате многократного смешения родственных диалектов и мощного влияния русского языка.

Анализ фонетических особенностей островных говоров, представленных в текстах кулинарных рецептов, позволил отнести исследуемые говоры к смешанным диалектам, ориентированным на западносредненемецкий диалектный ареал. В области консонантизма к их особенностям относится, прежде всего, характер передвижения германских согласных:

Второе (верхненемецкое) передвижение согласных и консонантные изменения иллюстрируют следующие примеры:

– перебой  $t > z$ : *zwai* ‘zwei’, *Salz* ‘Salz’; *Nort in die Schiissel nai, ausainander*

*knede, Salz und Soda nai* ‘Dann in die Schüssel hinzugeben, durchkneten, Salz und Speisesoda hinzufügen’;

– бесперебойным остается глухой смычной *p* в начале и в конце слова, а также в удвоении: *Pewer* ‘Pfeffer’ *Pewer kann mer dran* ‘Man kann Pfeffer [hinzufügen]’, *Top* ‘Topf’ *Milich nai in Top schiede* ‘Milch in den Kochtopf giessen’, *Kop* ‘Kopf’ *Puder in de Pan braun mache* ‘Butter in der Pfanne braun machen’;

– перебой *k>kch*, характерный для южных областей Германии, в данных говорах не наблюдается: *klain, trocken, koche*, например: *Milich koche in Top* ‘Die Milch im Kochtopf kochen’.

Внутри слова между гласными и между сонорным и гласным – *p, k* ослаблены и лишены аспирации, а потому полностью совпадают в произношении со слабыми звонкими *b, g*: *Abel* ‘Apfel’, *Trobe* ‘Tropfen’, *Zugər* ‘Zucker’, *tunge* ‘tunken’; *e Stun koche lose un net uftege* ‘eine Stunde kochen lassen und nicht zudecken’.

– глухие смычные герм. *p, t, k* между гласными переходят в двойные спиранты (*p>ff, t>ss, k>ch*), которые, как правило, упрощаются и озвончаются: *Waser* ‘Wasser’, *Kughe* ‘Kuchen’, *Pewer* ‘Pfeffer’; *In Kastrol Waser naischiideun s Flaaschapkoghe* ‘In den Kochtopf Wasser gießen und das Fleisch kochen’;

– озвончение интервокальных спирантов *ff / f* после долгого гласного или дифтонга, между двумя гласными: *Lewel* ‘Löffel’: *ain Tee Lewel Sals* ‘einen Teelöffel Salz’. Этот признак В. М. Жирмунский относит к вторичным признакам верхнегессенского или характерным признакам южногессенских говоров [Жирмунский, 1956, с. 365]. Возможное для южногессенских говоров ослабление согласного *f > w* отражается графемой *w*;

– оглушение звонких взрывных (*b, d, g > p, t, k*) в начале слова, например: *Puder* ‘Butter’, *Till* ‘Dill’; *alles salse, pewere, Zill tapai tue* ‘alles salzen, Pfeffer und Dill hineintun’;

– спирантизация *b, g* в интервокальной позиции и после сонорных согласных *r, l* в середине слова, отражается на графическом уровне вариантами *w* и *ch/j*: например, *halwe* ‘halbe’, *Riwe* ‘Rübe’, *raiwe* ‘reibe’, *Knoweloch* ‘Knoblauch’, *Zwiwel* ‘Zwiebel’, *genuch* ‘genug’; *Keelriwe, Zwiwel, roudede Riwe tapai tue* ‘Mohrrübe, Zwiebeln, rote Rübe hinzufügen’;

– палатальный вариант *j* вместо *g* появляется после гласных переднего ряда, а также после *r* и *l*, напр.: *leje ten Taig ufn Tisch leje* ‘den Teig auf den Tisch legen’;

– в текстах кулинарных рецептов представлены модификации суффикса *-chen, -je*: *bissje* ‘bisschen’; *pisje Mehl nehme* ‘ein bisschen Mehl nehmen’;

– характерным признаком исследуемого диалекта является озвончение глухих согласных в середине слова между гласными: *proude* ‘braten’. Глухие согласные не озвончаются после сонорных: *ffartich* ‘fertig’, *in Ouwe uf Stun stelle un proude* ‘in den Ofen für eine Stunde stellen und braten’;

– ассимиляция согласного, переход *s > sch* представлен в группе согласных – *rst*, например: «Worscht» Wurst. В группе согласных – *st* переход *s > sch* не осуществляется в середине и в конце слова, здесь сохраняется *s*, например: *fest; net so fest* ‘nicht so fest’;

- полная прогрессивная ассимиляция *nd* и *nt* > *n*, напр.: *hunert* ‘hundert’, *mitenaner* ‘miteinander’; *den Taig schei ausnannerwelghere* ‘den Teig schön welgern’;
- отпадение *t* после фрикативного согласного, напр.: *is: Is fjartig* ‘Fertig ist das ganze’;
- отпадение *n* в окончании *-en* > *e*, напр.: *koche, anmache, trockle; vieregige Sticjle schneide, Kartowel naitue un petze* ‘vierekige Stückchen schneiden, Kartoffeln hineintun und zupetzen’.

В исследуемых рецептах зафиксирован вариант без выпадения *n* перед спирантом *f* – явление, характерное и для немецкого литературного языка: *finf* ‘fünf’: *Nai schiede Pewerminztrobe, finf Trobe* ‘Gib Pfefferminztropfen (fünf Tropfen) hinzu’;

- озвончение *s* в начале и в середине слова перед гласными, в конце слова произносится глухой *s*: *sis* ‘süß’, *Sals* ‘Salz’: *di Krauzsupp is arich kuut miz Rohm zu esse* ‘die Gempsesuppe schmeckt gut mit Sahne’;

- наблюдается веляризация *l* перед смычными согласными в исходе слова: *kalt, kalt werd* ‘kalt wird’, *Hingelprih, Hingelprih koche* ‘Hühnerbrühe kochen’, *Qualm, Qualm* ‘Dampf’;

- в рассматриваемых говорах перед гласными в начале слова или слога, после гласного на конце слога перед согласным или в конце слова сохраняется переднеязычное *r*: *Kartowel, Riewel, Kaller, proude, roude, gross*, например: *Brout muss mer korz schnaide und mit Zwiwel proude, im Puder* ‘Man muss Brot [dünn] schneiden und im [Öl] mit Zwiebel braten’. Таким образом, *r* не претерпевает изменений, не вокализуется: *Gorke, Gorken schnaide* ‘Gurken schneiden’, *Zuger, bißje Zuger* ‘ein bisschen Zucker’, *Puder, Nort die Pudermilich raus* ‘Gieße dann die Buttermilch aus’.

В. М. Жирмунский указывал на то, что «спирант *ch* в литературном языке дифференцируется как среднеязычное  $\zeta$  < (ich-Laut) или заднеязычное *x* (ach-Laut) в зависимости от предшествующих звуков: (ach-Laut) после гласных заднего образования, ich-Laut после передних гласных» [Жирмунский, 1956, с. 256-257]. Сходные признаки присутствуют и в текстах рассматриваемых рецептов (ach-Laut) *danach, Kuche, gekocht*, (ich-Laut) *Milich: Milch nai* ‘Milch giessen’, *räuchre: Kann mer auch räuchre* ‘Man kann auch räuchern’.

В исследуемых кулинарных рецептах отражены и особенности современных островных верхненемецких говоров Красноярского края в области вокализма. Исследуемый диалект имеет следующие фонетические признаки:

- делабиализация губных гласных переднего ряда  $\ddot{u}$  > *i*,  $\ddot{o}$  > *e*, например: *finf* ‘fünf’, *dinn* ‘dünn’, *rihre* ‘rühren’, *Schiisel* ‘Schüssel’, *Lewel* ‘Löffel’; *wann alles kar is, tes angeprodene naischide* ‘wenn alles gar ist, schütteltman das Angebratene hinei’. В. М. Жирмунский объясняет явление делабиализации как общую тенденцию облегчения артикуляции в диалектах [Жирмунский, 1956, с. 167];
- сужение и лабиализация ударного краткого *a* > *o* наблюдается не регулярно, а лишь в некоторых словах исследуемого диалекта: *host* ‘hast’; *e Stun koghe lose*

‘eine Stunde kochen lassen’;

– эпентеза переходных гласных *i*, *e* между сонорными *r* и *l* и последующим губным и среднеязычным глухим, например: *Milich* ‘Milch’; появлением в исходе слова эпентетического гласного - *e* при суффиксе глагольного инфинитива: *schittle* ‘schütteln’; *halwe Kilo Mehl, e Ai, truckle Heiwe, pisje Milich torichmische* ‘ein Kilo Mehl, ein Ei, trockene Hefe, ein bisschen Milch vermischen’;

– редукция неударных гласных: *Pan* ‘Pfanne’, *Sup* ‘Suppe’; *ti Prih runerschide* ‘die Brühe hineingießen’. Явление отпадения конечного безударного гласного, приводящего к сокращению слова, называется апокопой (от греч. аросоре – усечение) [Розенталь и др., 2001, с. 29]. Явление синкопы (выпадения безударного звука или группы звуков) можно наблюдать на примере: *weng* ‘wenig’. В. М. Жирмунский отмечает: «Редукция неударных гласных окончания под влиянием ударения на коренном гласном указывает на взаимодействие законов изменения ударения с внутренними законами грамматического характера» [Жирмунский, 1956, с. 161].

В исследуемых текстах кулинарных рецептов была отмечена фонетическая особенность артикля и указательного местоимения *das*, характерная для всех диалектов. Указательное местоимение *das* произносится с редуцированным гласным: *des*.

– дифтонгизация долгих *e*, *o*, *ö*, например,  $\bar{e} > ei$ : *Keis* ‘Käse’,  $\bar{o} > ou$  *Brout* ‘Brot’, *roude* ‘rot’,  $\bar{o} > ei$  *schein* ‘schön’; *Taig uf di Strudel macht mr ach wi ten Taig uf s Prout* ‘Teig für die Strudeln macht man auch wie den Teig für das Brot’;

– свн. дифтонг среднего уровня *ei* представлен в более открытом варианте *ai* или как монофтонг *a*: *zwai* /*zwa* ‘zwei’, *Flaisch/ Flaasch* ‘Fleisch’; *tes Flaasch muss mr torichs Flaaschmaschindl mahle* ‘das Fleisch muss man im Fleischwolf mahlen’;

– дифтонгизация узкого долгого свн. *i* > диал. *ai*: *main, drai, Prai; drai Stune koche* ‘drei Stunden kochen’;

– не перешедший в дифтонг средневерхненемецкий долгий  $\bar{u}$  присутствует в диалекте в местоименном наречии *darauf* как краткий *u*: *druf: druf strae* ‘darauf bestreue’;

– расширение  $i > e$ ,  $u > o$  перед сонорными [Смирницкая и др., 2002, с. 197]. Например: *wird > werd*, *Wurst > Worscht*: *alles schei torichkneide* ‘alles schön durchkneten’.

В исследуемых текстах встретились следующие долгие гласные, среди которых открытые: [a:] *raache* ‘räuchern’, [ɛ:] *Äbel* ‘Äpfel’, закрытые [e:] *Lewel* ‘Löffel’, [i:] *Schiisel* ‘Schüssel’, [o:] *Owe* ‘Ofen’, [u:] *nuhme* ‘nehmen’; краткие открытые [a] *Pan* ‘Pfanne’, [ɛ] *wäshe* ‘washen’, [i] *finf* ‘fünf’, [ɔ] *Top* ‘Topf’, [ʊ] *druf* ‘darauf’; дифтонги [aɪ] *Taich* ‘Teig’, [aʊ] *strae* ‘streue’, [oʊ] *broude* ‘braten’, [ei] *Keis* ‘Käse’. В неударной позиции, прежде всего, в окончаниях глаголов, прилагательных и существительных широко распространен редуцированный [ə] *riere* ‘rühre’, который может полностью отпадать.

В условиях частично подготовленной речи гласные фонемы исследуемого диалекта характеризуются большей вариативностью, чем при

подготовленной речи. Это проявляется в том, что кроме вышеперечисленных общих черт следует отметить и индивидуальные вариации произнесения звуков в определенных позициях и некоторых словах в речи информантов: чередование долгого [u] – долгого [o] перед сонорным, *nuhme/nehme* ‘nehmen’, чередование долгого гласного [e] – дифтонга [ei] *Klees /Kleis* ‘Klöße’, чередование долгого [e] – дифтонга [ou], *Knoweloch/ Knouweloch* ‘Knoblauch’, дифтонгов [ai] – [ei] *Aier/Eig* ‘Eier’, чередование долгого [a] – дифтонга [ai] *Flaisch/Flaasch* ‘Fleisch’, чередование суффиксов *-che u -je Kleißche /Kleisje* ‘Klößchen’, чередование аффрикаты [z] и щелевого [s] в конце слова *Salz/ Sals* ‘Salz’, сохранение переднеязычного [r] в конце слога – его вокализация: *Lorbenpläder/ Loaberpläder* ‘Lorbeerblätter’.

Подобную вариативность произнесения отдельных звуков в одних и тех же позициях отмечают и другие исследователи российско-немецких диалектов. Так, Е.А. Либерт определяет: «В целом средненемецкий языковой ареал достаточно близок к литературному немецкому, он понятен владеющему литературной формой языка. В речи носителей наблюдается характерная для диалектной речи вариативность при произнесении некоторых слов, например: *fufzich* и *fißzich* ‘пятьдесят’ (лит. нем. *fünfzig*), *zwa* и *zwaí* ‘два’ (лит. нем. *zwei*), *Flaasch* и *Flaisch* ‘мясо’ (лит. нем. *Fleisch*)» [Либерт, 2022, с. 173].

Для диалектной речи характерно наличие оговорок в форме ошибочных добавлений звуков или замены одного звука другим, которые мы находим и в кулинарных рецептах, например: *Lorbenbläder* ‘Lorbeerblätter’, *Wälderholz* ‘Wälgerholz’, *fainde* ‘fein’, *Puderzucher* ‘Zuckerpuder’, например:

*Flaisch koche, Kraut dran, bißje Kartowel, Lorbenbläder 1 order 2.* ‘Koche das Fleisch, füge das Kraut, bisschen Kartoffeln, Lorbeerblätter (1 oder 2) hinzu’.

*Nort tue raus Taich, mit Wälderholz [раскатать], in Plech leche.* ‘Dann nimm den Teig heraus, rolle mit der Teigrolle aus, lege in das Backblech’.

*Nort Speck fainde schnaide, brate.* ‘Schneide dann fein den Speck, brate an’.

*Wenn gebacke [посыпать] ober mit Puderzucher.* ‘Berait. Wenn es gebacken wird, bestreue mit Zuckerpuder. Fertig ist das ganze’.

На примере рецепта – ‘Riewelsup’ – информанта ППЯ (01.09.1941 года), уроженки Саратовской области, с. Беттингер (Bettinger) проведен сравнительный анализ фонетических особенностей лексических единиц.

## Riewelsup

### Dialekt

Wasser, Kartowel, weng Salz. Nort Riewel mache. Eig und weng Meil und mach Riewel in Schieselje. Nort neischiede Riewel in die Sup. Nort Speck schneide fein zu Kripjen und brate Zwiwel dran, brate des zusammen und zwei Lorbenblätter. Und alles nei in die Sup. Kann mer essen.

### Hochdeutsch

Wasser, Kartoffel, wenig Salz. Dann mache Klößen aus dem Ei und wenig Mehl in der Schüssel. Gib dann Klößen in die Suppe hinzu. Schneide dann den Speck in feine Scheiben und brate die Zwiebeln an, brate das zusammen und füge zwei Lorbeerblätter hinzu. Und füge alles in die Suppe hinzu. Kann man essen.

## Перевод

Взять воду, картошку, немного соли. Затем сделай в миске комочки из яйца и немного муки, затем добавь их в суп, затем нарежь сало на тонкие ломтики и обжарь лук, добавь два лавровых листа. Положи все в суп. И можно есть.

Таблица 1 – Реализация диалектных фонетических особенностей в тексте *RIEWELSUP*

диалект	лит. нем. язык	фонетические различия
<b>Meil</b>	M <u>e</u> hl	ei - e:
<b>fjartig</b>	f <u>e</u> rtig	f' - f, a - e
<b>druf</b>	<u>d</u> arauf	u - au
<b>Heiwe</b>	H <u>e</u> fe	w - f
<b>Taich</b>	Teig	ch - k
<b>Kleiß</b>	Kl <u>ö</u> ß <u>e</u>	ei - ö
<b>Schiisel</b>	Sch <u>ü</u> ssel	i: - ü
<b>Zwiwel</b>	Zw <u>i</u> ebel	w - b

Информант – МОД (10.07.1962 г.) уроженка Уярского района (с. Никольское) Красноярского края, родители родом из Саратовской области, с. Шенхен (Gattung).

### **Kartowel mit Kleis gewigelte**

#### Dialekt

*Nohme Aier, Meil, Salz, Tigmilich, Poudasch. Des alles verriere, tig mache. Taich welge, schmelze mit Aile, wigle und verschnaide klaine Stiege. Une Kartowel leiche druf Kleis und alles koche. Zwiwel in die Pan mit Speck proude. Und schmelze alles. Ist fjartig.*

#### Hochdeutsch

‘Nimm Eier, Mehl, Salz, Dickmilch, Speisesoda. Alles umrühren, einen dicken [Teig kneten]. Den Teig ausrollen, mit Öl schmieren, wickeln und in kleine Stückchen schneiden. Lege unten Kartoffeln, die Klöße oben drauf und [schmore] alles. Zwiebel mit Speck in der Pfanne anbraten. Alles mit geschmolzener [Butter giessen]. Fertig ist das ganze’.

#### Перевод

Возьми яйцо, муку, соль, простоквашу, соду. Всё перемешать, [замесить] густое [тесто]. Раскатать тесто, смазать маслом, завернуть и порезать на мелкие кусочки. Положи картофель на дно, клецки сверху и [туши] все. Обжарить лук с салом на сковороде. Все полить [растопленным маслом]. Все готово.



## Ramsup

### Dialekt

Nohme Kartowel, koche. Mache Kleis. Eier und Ram alles verrieren. Des alles nei in die Kartowel.

### Hochdeutsch

Nimm Kartoffeln, koche. Mache Klöße. Eier und saure Sahne umrühren. Alles in die Kartoffeln hinzugeben.

### Перевод

Возьми картофель, отвари. Сделайте клецки. Смешай яйцо и сметану. Добавь все в картофель.

Таблица 2 – Реализация диалектных фонетических особенностей в тексте *KARTOWEL MIT KLEIS GEWIGELTE; RAMSUP*

диалект	лит. нем. язык	фонетические различия
<b>Meil</b>	M <u>e</u> hl	ei - e:
<b>fjartig</b>	f <u>e</u> rtig	f' - f, a - e
<b>druf</b>	dar <u>a</u> uf	u - au
<b>Kartowel</b>	Kartoff <u>e</u> ln	w - f
<b>Taich</b>	Teig	ch - k
<b>Kleiß</b>	Kl <u>ö</u> ß <u>e</u>	ei - ö
<b>verriire</b>	umr <u>ü</u> hren	i: - ü
<b>proude</b>	br <u>a</u> te	ou - a
<b>Pan</b>	P <u>f</u> anne	p - pf
<b>Tigmilich</b>	D <u>i</u> ckmilch	t - d

При исследовании произношения и его вариативности в малых социальных группах одним из ведущих является ситуативный аспект изучения речи. Диалектный материал (тексты кулинарных рецептов) функционирует в бытовой сфере и реализуется в форме частично подготовленной монологической речи, определяемой доверительной ситуацией общения. Частично подготовленная речь характеризуется сниженным артикуляционным напряжением, средними и короткими речевыми тактами, а также преобладанием интонационных структур с нисходящим и ровным тоном. В диалектном исполнении рецептов темп речи чаще не стабилен, ослабляется за счет реализации нисходящей мелодии. С результатами электроакустического анализа можно ознакомиться в других публикациях авторов [Korbmakher et al., 2021].

Подводя итоги, можем отметить, что островные говоры Красноярского края имеют смешанный характер, утратили наиболее яркие отличительные

признаки отдельных исходных диалектов, сохранив самые общие вторичные признаки исходного западносредненемецкого диалектного ареала. Диалекты изменяются и развиваются с течением времени и приобретают новые черты не только на произносительном, но и на лексико-фонетическом уровнях.

### **Conclusion (Заключение)**

Анализ собранного диалектного материала позволяет сделать вывод, что диалектные особенности на фонетическом уровне являются свидетельствами сохранения отдельных признаков исходной языковой культуры, которая претерпела изменения при смешении первоначально различных немецких диалектов. Результатом взаимодействия немецких переселенцев с носителями языка окружения является вариативность при произнесении некоторых слов и наличие заимствованной лексики, что подтверждается представленностью в языковом материале. Материал исследования предоставил возможность установления характерных черт островных верхненемецких говоров Красноярского края, позволил отнести исследуемые говоры к смешанным диалектам, ориентированным на западносредненемецкий диалектный ареал.

Консонантные изменения иллюстрируют характер второго (верхненемецкого) передвижения германских согласных указанного диалектного ареала. Исследуемый диалект имеет смешанный характер, который отражают его фонетические особенности.

Выявленные на фонетическом уровне отличия от нормы немецкого литературного языка показали, что к особенностям исследуемого диалекта в области вокализма относятся дифтонгизация долгих гласных  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{ö}$ , переход  $e_i > a$ , расширение  $i > e$ ,  $u > o$ , делабиализация губных гласных переднего ряда, редукция неударных гласных, а в области консонантизма – сохранение германского  $p$  в начале слова и в удвоении, спирализация  $b$ ,  $g$  в середине слова, ассимиляция согласных  $nd$  и  $nt$ , оглушение звонких взрывных  $b$ ,  $d$ ,  $g > p$ ,  $t$ ,  $k$  в начале слова, озвончение интервокальных глухих спирантов и смычных, озвончение  $s$  в начале и в середине слова перед гласными, веляризация  $l$  перед смычными согласными в конце слова.

### **Список сокращений и уточнений:**

**др.** – другие

**лит. нем.** – литературный немецкий

**ППЯ, МОД** – деперсонализированные ФИО информантов

**с.** – село

**Ср.** – сравним

### **Библиографический список**

*Александров О. А.* Язык российских немцев Томской области: социолингвистический и лингвокогнитивный аспекты. Томск: ООО «Графика», 2022. 277 с. EDN JDABEM.

*Беренд Н.* «Наша задача – собрать, зафиксировать, описать». Памяти Гуго Гуговича Едига (1920-1991) // *Bulletin*. 2010. № 2 (62). С. 12-15.

*Дингес Г.* К изучению говоров Поволжских немцев (Результаты, задачи, методы) // *Ученые записки Саратовского ун-та*. 1925. Т. VII. № 3. С. 12-29.

- Дятлова В. А.* Полевая лингвистика и отечественная немецкая диалектология // Полевые исследования: островная немецкая диалектология и этнография: Материалы всероссийского научно-практического семинара, Красноярск, 28–30 октября 2009 года. Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2009. С. 61-69. EDN VUQOVF.
- Ермякина Н. А.* Особенности синтаксической системы немецких говоров // Немцы Сибири: история и современность: материалы V международной научно-практической конференции. Омск: Издательский дом «Наука», 2006. С. 228-231.
- Жирмунский В. М.* Немецкая диалектология. М.: Изд-во АН СССР, 1956. 636 с.
- Корбмахер Т. В.* Структурная организация и языковые особенности текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев): специальность 10.02.04 Германские языки: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Корбмахер Татьяна Владимировна, 2022. 210 с. EDN CLGOML.
- Либерт Е. А.* Немецкие диалекты Алтая: к данным последней экспедиции // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 166–177. DOI 10.17223/18137083/78/12. EDN BPSKZL.
- Москалюк Л. И.* Немецкие языковые острова в Западной Сибири // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 1(27). С. 28-38. EDN RZCIGV
- Розенталь Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М.: ООО «Изд. Астрель»; ООО «Изд. АСТ», 2001. 624 с.
- Смирницкая С. В.* Немецкие говоры северного Таджикистана / С. В. Смирницкая, М. А. Баротов // Труды по германистике и истории языкознания. СПб.: Наука, 2002. С. 151-239.
- Соколова Г. А.* Фонетические особенности разговорной речи немецкого языка и немецких диалектов (на примере баварского, берлинского и восточнофризского диалектов) / Г. А. Соколова, Д. А. Зимарин // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 7(862). С. 116-121. DOI 10.52070/2542-2197\_2022\_7\_862\_116. EDN MIEWCQ.
- Степанова М. М.* Структурно-семантические особенности устных текстов-воспоминаний (на материале говоров немцев Красноярского края): специальность 10.02.04 Германские языки: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Степанова Марина Михайловна. Красноярск, 2006. 197 с. EDN NOAEKN.
- Филиппова Ю. Ф.* К вопросу о специфике фольклорной лексики этнических немцев // Исследования немецких диалектов в России: прошлое, настоящее и будущее отечественной островной диалектологии российских немцев: Материалы международной научно-практической конференции, Москва, 25–29 июня 2011 г. М.: МСНК-пресс, 2011. С. 138-143.
- Штейнгарт Л. М.* Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев (на материале пословиц и поговорок): специальность 10.02.04 Германские языки: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Штейнгарт Лариса Мироновна. Красноярск, 2006. 193 с. EDN NOCNIT.
- Albert G.* Mündlicher Sprachgebrauch. Zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen / G. Albert, S. Diao-Klaeger // Stauffenburg Linguistik. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 2018. Band 101. 316 S. ISBN: 978-3-95809-522-9
- Korbmakher T. V.,* Application of Computer Methods for Acoustic Analysis of the West-Middle German Dialect / T. V. Korbmakher, N. N. Grotskaya // Informatics and Cybernetics in Intelligent Systems. Proceedings of 10th Computer Science On-line Conference 2021, Vol. 3 : Proceedings of 10th Computer Science On-line Conference, online, 21 апреля–02 2021 года. – online, 2021. P. 23-29. DOI 10.1007/978-3-030-77448-6\_3. EDN KDGDLQ.

## References

*Albert G., Diao-Klaeger S.* (2018). Oral language use. Between norm orientation and pragmatic play areas. *Stauffenburg Linguistics. Tübingen: Stauffenburg Verlag.* 101: 316 pp. (In German).

- Alexandrov O. A. (2022). The language of Russian Germans of the Tomsk region: sociolinguistic and linguocognitive aspects. Tomsk: LLC «Graphics»: 277 pp. (In Russian).
- Berend N. (2010). «Our task is to collect, fix, describe». In memory of Hugo Gugovich Yedig (1920-1991). *Bulletin*. 2 (62): 12-15. (In Russian).
- Dinges G. (1925). To the study of dialects of Volga Germans (Results, tasks, methods). *Scientific notes of the Saratov University*. VII (3): 12-29. (In Russian).
- Dyatlova V. A. (2009). Field linguistics and domestic German dialectology. *Field research: Insular German dialectology and ethnography: Materials of the All-Russian scientific-practical seminar*, Krasnoyarsk, October 28-30, 2009. Krasnoyarsk State Pedagogical University (KSPU) named after V.P. Astafiev. 61-69. (In Russian).
- Ermyakina N. A. (2006). Features of the syntactic system of German dialects. *Germans of Siberia: history and modernity: materials of the V International Scientific and Practical Conference*. Omsk: Publishing House «Nauka»: 228-231. (In Russian).
- Filippova Yu. F. (2011). On the question of the specifics of the folklore vocabulary of ethnic Germans. *Studies of German dialects in Russia: the past, present and future of the domestic insular dialectology of Russian Germans: Materials of the international scientific and practical conference*. Moscow, June 25-29: 138-143. (In Russian).
- Korbmacher T. V. (2022). Structural organization and linguistic features of the culinary recipe text (on the material of Russian Germans dialects): diss.... cand. Philol. sciences:10.02.04. Barnaul. 210 p. (In Russian).
- Korbmacher T. V., Grotskaya N. N. (2021). Application of Computer Methods for Acoustic Analysis of the West-Middle German Dialect. *Informatics and Cybernetics in Intelligent Systems. Proceedings of 10th Computer Science On-line Conference 2021*, 3: 23-29. DOI 10.1007/978-3-030-77448-6\_3.
- Libert E. A. (2022). German dialects of Altai: to the data of the last expedition. *Siberian Philological Journal*. 1: 166-177. (In Russian).
- Moskalyuk L. I. (2014). German language islands in Western Siberia. *Bulletin of Tomsk State University. Philology*. 1: 28-38. (In Russian).
- Rosenthal D. E., Telenkova M. A. (2001). Dictionary of linguistic terms. Moscow: LLC «Ed. Astrel»; LLC «AST Publishing House», 624 pp. (In Russian).
- Shteyngart L. M. (2006). Features of the representation of the linguistic picture of the world of Russian Germans: on the material of proverbs and sayings: diss.... cand. Philol. sciences:10.02.04. Irkutsk. 193 pp. (In Russian).
- Smirnitskaya S. V., Barotov M. A. (2002). German dialects of northern Tajikistan. *Works on Germanistics and the history of linguistics*. St. Petersburg. Nauka: 151-239. (In Russian).
- Sokolova G. A., Zimarin D. A. (2022). Phonetic features of colloquial speech of the German language and German dialects (on the example of the Bavarian, Berlin and East Frisian dialects). *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences*. 7 (862): 116-121. (In Russian).
- Stepanova M. M. (2006). Structural and semantic features of oral texts-memoirs: Based on the dialects of the Germans of the Krasnoyarsk Territory: diss.... cand. Philol. sciences:10.02.04. Barnaul. 197 pp. (In Russian).
- Zhirmunsky V. M. (1956). German Dialectology. Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences. 636 p. (In Russian).